



*La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna:
problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de
investigación*

La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación

Diana Esteba Ramos

Universidad de Málaga



*La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna:
problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de
investigación*

Se conciben **dos vías principales de aproximación a una lengua** (*cfr.* Caravolas 1995, Sánchez Pérez 1987): el aprendizaje **por reglas** o aprendizaje gramatical y el aprendizaje **por uso** o conversacional.

Ahora bien, más que de dos métodos bien definidos y diferenciados, creemos, con Sánchez Pérez (1987: 55), que existen **materiales representativos** de ambas tendencias complementarias.



La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación

Situación periférica del diálogo para aprender español

Diálogos del Renacimiento
estudiados en cuanto a género
literario: solo breves páginas
se dedican a los diálogos para
aprender español en este
paradigma textual (Gómez
1988: 132-135).

¿Qué lugar en la
Historiografía Lingüística?



La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación

CARACTERIZACIÓN

presentación **dialógica**

formatos **menores al folio**

contenido **realista**

enseñanza **inductiva** de aspectos eminentemente sintácticos, léxicos y pragmáticos

llamados “**diálogo**” y “**coloquio**” con el adjetivo “**familiar**”

Obedecen a un **doble filtro**:
filtro de mimesis de la oralidad
filtro de pregramaticalización

Sáez Rivera (2008: 1159 y ss.)

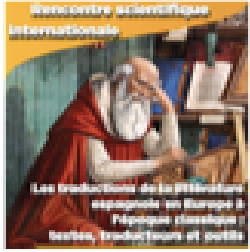


*La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna:
problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de
investigación*

Larga tradición de diálogos para aprender lenguas:
diálogos grecolatinos de la Antigüedad clásica < diálogos medievales y
renacentistas

Tres textos nucleares

- i) Vocabulario de Berlaimont (1551)*
- ii) Coloquios familiares de G. Meurier (1568)*
- iii) Pleasant and Delightfull Dialogues de J. Minsheu (1599)*



*La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna:
problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de
investigación*

- i) Minsheu 1599 > Oudin 1608...>... Oudin 1675 > Sobrino 1708 /
Sobrino 1705 > Alvarado 1718.
- ii) Minsheu 1599 > Stevens 1706
- iii) Minsheu 1599 > Luna 1619 > Wadsworth 1622 / 1662
- iv) Minsheu 1599 > Oudin 1608...> Howell 1662
- v) Minsheu 1599>Oudin 1608 ... >...Oudin 1622...>Franciosini
1626...> Chirchmair 1709/1734

Sáez Rivera (2008: 1209)



*La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna:
problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de
investigación*

Redactados originalmente en español
Más naturales y de mayor calidad literaria
Publicados fuera de España
Publicados por maestros de lenguas
Formato bilingüe o plurilingüe

El público receptor
como moldeador de los diálogos:
comerciantes vs. cortesanos



*La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna:
problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de
investigación*

¿TEXTOS IGUALES?



*La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna:
problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de
investigación*

Autor	Ejemplo
Minsheu	Don Pedro. Pues ¡asno! ¿Cómo dixiste que ha dado las cinco?
Luna	D.P. Pues asno, como dixiste que las cinco eran dadas?
Sobrino	<i>D.P.</i> Si son las cinco como dixiste, a de sér de día.
Stevens	<i>D.P.</i> Pués ásno, cómo dixíte que han dádo las çinco?



La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación

La utilización de los corpus ha supuesto toda una *revolución instrumental* (Rojo 2012: 433)

Su utilización es hoy fundamental en **lingüística histórica**.



La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación

La creación del corpus es un **trabajo de segundo nivel** que necesita de buenas ediciones para todo tipo de estudios.

La edición paleográfica



La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación

Principales modificaciones lingüísticas

“fosa de residuos arqueológicos” (Orduna 1988: 191)

CONVENIENCIA DE UNA ECDÓCTICA LINGÜÍSTICA



Rencontre Scientifique Internationale
*Les traductions de la lit. espagnole en Europe à l'époque classique: textes, traducteurs
et outils*

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. 26-27 nov. 2018

Muchas gracias